VERORDNUNG (EWG) Nr. 2766/81 DER KOMMISSION

vom 21. September 1981

über Lieferungen von Getreide und/oder Reis im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 2727/75 des Rates vom 29. Oktober 1975 über die gemeinsame Marktorganisation für Getreide (1), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 1949/81 (2), insbesondere auf Artikel 28,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 1418/76 des Rates vom 21. Juni 1976 über die gemeinsame Marktorganisation für Reis (3), zuletzt geändert durch die Akte über den Beitritt Griechenlands (4), insbesondere auf Artikel 25,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 2750/75 des Rates vom 29. Oktober 1975 über die Kriterien für die Bereitstellung von Getreide für die Nahrungsmittelhilfe (5), insbesondere auf Artikel 6,

gestützt auf die Verordnung Nr. 129 des Rates vom 23. Oktober 1962 über den Wert der Rechnungseinheit und die im Rahmen der gemeinsamen Agrarpolitik anzuwendenden Umrechnungskurse (6), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 2543/73 (7), insbesondere auf Artikel 3,

nach Stellungnahme des Währungsausschusses,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Am 28. Mai 1980 und am 19. Mai 1981 äußerte der Rat der Europäischen Gemeinschaften seine Absicht, im Rahmen gemeinsamer Maßnahmen verschiedene Getreidemengen an Drittländer und gemeinnützige Organisationen zu liefern.

Die Durchführung dieser Maßnahme ist gemäß den Regeln der Verordnung (EWG) Nr. 1974/80 der Kommission vom 22. Juli 1980 über allgemeine Durchführungsbestimmungen für bestimmte Nahrungsmittelhilfeaktionen auf dem Getreide- und Reissektor (8) vorzusehen. Es ist erforderlich, für die geplante gemeinschaftliche Maßnahme die Merkmale der zu liefernden Erzeugnisse sowie die Lieferbedingungen genau vorzuschreiben.

Im Anschluß an den Beitritt Griechenlands, und da es sich um ein Erzeugnis handelt, für das im Handel zwischen Griechenland und den anderen Mitgliedstaaten ein Beitrittsausgleichbetrag besteht, ist die Art des Angebotsvergleichs genau anzugeben.

Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Verwaltungsausschusses für Getreide —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:

Artikel 1

Die in den Anhängen genannten Interventionsstellen sind gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 1974/80 und den in den Anhängen aufgeführten Bedingungen mit der Durchführung der Bereitstellungs- und Lieferverfahren beauftragt.

Artikel 2

Zum Vergleich der Angebote wird unbeschadet der Anwendung von Artikel 8 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1974/80 jedes Angebot gegebenenfalls durch den Beitrittsausgleichsbetrag berichtigt, der im Handel zwischen Griechenland und den anderen Mitgliedstaaten anwendbar ist.

Die Berichtigung erfolgt durch Erhöhung der Angebote, in denen gemäß Artikel 4 Absatz 3 zweiter Unterabsatz der genannten Verordnung Griechenland angegeben ist, um den Beitrittsausgleichsbetrag.

Artikel 3

Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

(1) ABl. Nr. L 281 vom 1. 11. 1975, S. 1.
(2) ABl. Nr. L 198 vom 20. 7. 1981, S. 2.
(3) ABl. Nr. L 166 vom 25. 6. 1976, S. 1.
(4) ABl. Nr. L 291 vom 19. 11. 1979, S. 17.
(5) ABl. Nr. L 281 vom 1. 11. 1975, S. 89.
(6) ABl. Nr. 106 vom 30. 10. 1962, S. 2553/62.
(7) ABl. Nr. L 263 vom 19. 9. 1973, S. 1.
(8) ABl. Nr. L 192 vom 26. 7. 1980, S. 11.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Brüssel den 21. September 1981

Für die Kommission

Poul DALSAGER

Mitglied der Kommission

ANNEX I — ANNEXE I — ANHANG I — ALLEGATO I — BIJLAGE I — BILAG I — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
   League of Red Cross Societies
   Ligue des sociétés de la Croix-Rouge
   Liga der Rotkreuzgesellschaften
   Lega delle società della Croce Rossa
   Liga van Rode Kruis Verenigingen
   Sammenslutningen af Røde Kors Selskaber
   Σύνδεσμος Ἑταιρειῶν Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (LSCR)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
   Ethiopia
   Éthiopie
   Äthiopien
   Etiopia
   Ethiopië
   Etiopien
   Αἰθιοπία

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
   durum wheat
   froment dur
   Hartweizen
   frumento duro
   durum tarwe
   hård hvede
   σκληρός σίτος

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
   200 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
   Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau:
   Interventionsorgan der er ansvarligt for fremgangsmåden:
   Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
   Ὑπηρεσία Διαχειρίσεως Ἀγορῶν Γεωργικῶν Προϊόντων — ΥΔΑΓΕΠ (YDAGEP) Ἀχαρνῶν 5 (Acharnon), 108 Ἀθήνα (Athènes / Athen / Athens), τέλεξ: 221.734/35/36

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική αγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος;

The durum wheat must be of fair and sound merchantable quality, be free from odour, and correspond at least to the standard quality for which the intervention price is fixed.

The varieties referred to in Article 4 (6) of Regulation (EEC) No 1570/77 (OJ No L 174, 14. 7. 1977, p. 18) are excluded.

Le froment dur doit être de qualité saine, loyale et marchande, être exempt de flair et répondre au moins à la qualité type pour laquelle est fixé le prix d'intervention.

Sont exclues les variétés visées à l'article 4 paragraphe 6 du règlement (CEE) n° 1570/77 (JO n° L 174 du 14. 7. 1977, p. 18).

Der Hartweizen muß von gesunder und handelsüblicher Qualität und von gesundem Geruch sein und mindestens der Standardqualität entsprechen, für die der Interventionspreis festgesetzt ist.

Die in Artikel 4 Absatz 6 der Verordnung (EWG) Nr. 1570/77 (ABl. Nr. L 174 vom 14. 7. 1977, S. 18) genannten Hartweizensorten sind ausgeschlossen.

Il frumento duro deve essere di qualità sana, leale e mercantile, essere esente da odore e corrispondere almeno alla qualità tipo per la quale è fissato il prezzo d'intervento.

Sono escluse le varietà di cui all'articolo 4, paragrafo 6, del regolamento (CEE) n. 1570/77 (GU n. L 174 del 14. 7. 1977, pag. 18).

De durum tarwe moet van gezonde handelskwaliteit zijn, met gezonde reuk en ten minste overeenkomen met de standaardkwaliteit waarvoor de interventieprijs is vastgesteld.

De in artikel 4, lid 6, van Verordening (EEG) nr. 1570/77 genoemde soorten durum tarwe (PB nr. L 174 van 14. 7. 1977, blz. 18) worden niet in aanmerking genomen.

Den hårde hvede skal være af sund, sædvanlig handelsmæssig kvalitet, være lugtfri og mindst svare til den standardkvalitet, for hvilken interventionsprisen er fastsat.

De i artikel 4, stk. 6, i forordning (EØF) nr. 1570/77 (EFT nr. L 174 af 14. 7. 1977, s. 18) omhandlede sorter er udelukket.

Ὁ σκληρός σίτος πρέπει νά εἶναι ὑγιοῦς, καλῆς καί ἐμπορεύσιμης ποιότητας καί νά ἀνταποκρίνεται τουλάχιστον στήν ἀρτοποιήσιμη ποιότητα πού ἀπαιτεῖται γιά τήν παρέμβαση.

Ἀποκλείονται οἱ ποικιλίες πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 4 παράγραφος 6 τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1570/77 (ΕΕ ἀριθ. 174 τῆς 14. 7. 1977, σ. 18).

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)
— quality of the bags: new jute sacks 600 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs (1)
— qualité des sacs: sacs de jute neufs de 600 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in Säcken (1)
— Qualität der Säcke: neue Jutesäcke 600 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

— in sacchi (1)
— qualità dei sacchi : sacchi di iuta nuovi di 600 grammi
— peso netto dei sacchi : 50 chilogrammi

— in zakken (1)
— kwaliteit van de zakken : nieuwe jutezakken, 600 g
— nettogewicht van de zakken : 50 kg

— i sække (1)
— sækkens kvalitet : nye jutesække, 600 g
— sækkenes nettovægt : 50 kg

— σέ σάκους (1)
— ποιότης τῶν σάκων: νέοι σάκοι ἐξ ἰούτης 600 γραμμαρίων
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χιλιόγραμμα

— marking of the bags : a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high) :

— inscription sur les sacs : une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale) :

— Beschriftung der Säcke : ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe) :

— iscrizione sui sacchi : una croce rossa di cm 15 per 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza) :

— vermelding op de zakken : een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog) :

— påskrift på sække : et rødt kors 15 × 15 cm fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde) :

— ἐπιγραφή στούς σάκους: οἱ σάκοι σημειώνονται δι' ἐπιγραφῆς, στή συσκευασία, ἑνός κόκκινου σταυροῦ διαστάσεων 15 × 15 cm καθώς καί διά τῆς ἐνδείξεως (ἐπιγραφή μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

« DURUM WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE LEAGUE OF RED CROSS SOCIETIES / FOR FREE DISTRIBUTION IN ETHIOPIA / ASSAB ».

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port

un port communautaire

ein Hafen der Gemeinschaft

uno dei porti della Comunità

een haven van de Gemeenschap

en af Fællesskabets havne

κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:

cif / CAF

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:

Assab

---

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητος μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

14. Procedure to be applied to determine supply costs :

Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :

Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :

Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :

Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :

Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringskostninger :

Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:

tendering

adjudication

Ausschreibung

gara

inschrijving

licitation

δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :

Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :

Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :

Termine ultimo per la presentazione delle offerte :

Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :

Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud :

Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

14. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:

6 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX II — ANNEXE II — ANHANG II — ALLEGATO II — BIJLAGE II — BILAG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
League of Red Cross Societies
Ligue des sociétés de la Croix-Rouge
Liga der Rotkreuzgesellschaften
Lega delle società della Croce Rossa
Liga van Rode Kruis Verenigingen
Sammenslutningen af Røde Kors Selskaber
Σύνδεσμος Ἑταιρειῶν Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (LSCR)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
Islamic Republic of Mauritania
république islamique de Mauritanie
Islamische Republik Mauretanien
Repubblica islamica di Mauritania
Islamitische Republiek Mauritanië
Islamitiske republik Mauretanien
Ἰσλαμική Δημοκρατία τῆς Μαυριτανίας

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
durum wheat
froment dur
Hartweizen
frumento duro
durum tarwe
hård hvede
σκληρός σίτος

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
200 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Ὑπηρεσία Διαχειρίσεως Ἀγορῶν Γεωργικῶν Προϊόντων — ΥΔΑΓΕΠ (YDAGEP), Ἀχαρνῶν 5 (Acharnon), 108 Ἀθήνα (Athènes / Athen / Athens), τέλεξ: 221.734/35/36

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική άγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

The durum wheat must be of fair and sound merchantable quality, be free from odour, and correspond at least to the standard quality for which the intervention price is fixed.

The varieties referred to in Article 4 (6) of Regulation (EEC) No 1570/77 (OJ No L 174, 14. 7. 1977, p. 18) are excluded.

Le froment dur doit être de qualité saine, loyale et marchande, être exempt de flair et répondre au moins à la qualité type pour laquelle est fixé le prix d'intervention.

Sont exclues les variétés visées à l'article 4 paragraphe 6 du règlement (CEE) n° 1570/77 (JO n° L 174 du 14. 7. 1977, p. 18).

Der Hartweizen muß von gesunder und handelsüblicher Qualität und von gesundem Geruch sein und mindestens der Standardqualität entsprechen, für die der Interventionspreis festgesetzt ist.

Die in Artikel 4 Absatz 6 der Verordnung (EWG) Nr. 1570/77 (ABl. Nr. L 174 vom 14. 7. 1977, S. 18) genannten Hartweizensorten sind ausgeschlossen.

Il frumento duro deve essere di qualità sana, leale e mercantile, essere esente da odore e corrispondere almeno alla qualità tipo per la quale è fissato il prezzo d'intervento.

Sono escluse le varietà di cui all'articolo 4, paragrafo 6, del regolamento (CEE) n. 1570/77 (GU n. L 174 del 14. 7. 1977, pag. 18).

De durum tarwe moet van gezonde handelskwaliteit zijn, met gezonde reuk en ten minste overeenkomen met de standaardkwaliteit waarvoor de interventieprijs is vastgesteld.

De in artikel 4, lid 6, van Verordening (EWG) nr. 1570/77 genoemde soorten durum tarwe (PB nr. L 174 van 14. 7. 1977, blz. 18) worden niet in aanmerking genomen.

Den hårde hvede skal være af sund, sædvanlig handelsmæssig kvalitet, være lugtfri og mindst svare til den standardkvalitet, for hvilken interventionsprisen er fastsat.

De i artikel 4, stk. 6, i forordning (EØF) nr. 1570/77 (EFT nr. L 174 af 14. 7. 1977, s. 18) omhandlede sorter er udelukket.

Ὁ σκληρός σίτος πρέπει νά εἶναι ὑγιοῦς, καλῆς καί ἐμπορεύσιμης ποιότητας καί νά ἀνταποκρίνεται τουλάχιστον στήν ἀρτοποιήσιμη ποιότητα πού ἀπαιτεῖται γιά τήν παρέμβαση.

Ἀποκλείονται οἱ ποικιλίες πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 4 παράγραφος 6 τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1570/77 (ΕΕ ἀριθ. 174 τῆς 14. 7. 1977, σ. 18).

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)
— quality of the bags: new jute sacks 600 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs (1)
— qualité des sacs: sacs de jute neufs de 600 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in Säcken (1)
— Qualität der Säcke: neue Jutesäcke 600 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

— in sacchi (1)

— qualità dei sacchi : sacchi di iuta nuovi di 600 grammi

— peso netto dei sacchi : 50 chilogrammi

— in zakken (1)

— kwaliteit van de zakken : nieuwe jutezakken, 600 g

— nettogewicht van de zakken : 50 kg

— i sække (1)

— sækkenes kvalitet : nye jutesække, 600 g

— sækkenes nettovægt : 50 kg

— σέ σάκους (1)

— ποιότης τῶν σάκων: νέοι σάκοι ἐξ ἰούτης 600 γραμμαρίων

— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χιλιόγραμμα

— On the sacks shall be printed a red crescent 15 cm high with the points facing to the left as well as the following

(letters at least 5 cm high) :

— Les sacs seront marqués par impression sur l'emballage d'un croissant rouge d'une hauteur de 15 centimètres, pointes orientées vers la gauche, ainsi que de la mention

(inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale) :

— Die Säcke werden auf der äußeren Umschließung wie folgt gekennzeichnet : mit einem 15 cm hohen Halbmond, dessen Enden nach links gerichtet sind, sowie der Aufschrift

(Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe) :

— I sacchi saranno contrassegnati sull'imballaggio esterno da una mezzaluna rossa con le punte rivolte verso sinistra, di cm 15 di altezza e dalle parole

(iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza) :

— De zakken moeten op de verpakking worden gemerkt met een rode halve maan van 15 cm hoogte, waarvan de punt naar links moet zijn gericht en met de volgende vermelding

(de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog) :

— Sækkene skal påtrykkes en rød halvmåne på 15 cm højde, spidserne vendes mod venstre samt angivelsen

(afmærking med bogstaver af mindst 5 cm højde) :

— Στούς σάκους θά τυπωθεῖ ἐρυθρός σταυρός ὕψους 15 cm μέ τά ἄκρα προσανατολισμένα πρός τά ἀριστερά, καθώς καί τά ἀκόλουθα ἀκόλουθα

(ἐπιγραφή μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

« BLÉ DUR / DON DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE / ACTION DE LA LIGUE DES SOCIÉTÉS DE LA CROIX-ROUGE / POUR DISTRIBUTION GRATUITE / NOUAKCHOTT ».

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

---

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητος μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

a Community port

un port communautaire

ein Hafen der Gemeinschaft

uno dei porti della Comunità

een haven van de Gemeenschap

en af Fællesskabets havne

κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:

cif / CAF

13. Port of landing /ø Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας έκφορτώσεως:

Nouakchott

14. Procedure to be applied to determine supply costs :

Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :

Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :

Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :

Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :

Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger :

Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν έξόδων προμηθείας:

tendering

adjudication

Ausschreibung

gara

inschrijving

licitation

δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :

Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :

Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :

Termine ultimo per la presentazione delle offerte :

Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :

Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud :

Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

14. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:

6 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX III — ANNEXE III — ANHANG III — ALLEGATO III — BIJLAGE III — BILAG III — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
   League of Red Cross Societies
   Ligue des sociétés de la Croix-Rouge
   Liga der Rotkreuzgesellschaften
   Lega delle società della Croce Rossa
   Liga van Rode Kruis Verenigingen
   Sammenslutningen af Røde Kors Selskaber
   Σύνδεσμος Ἑταιρειῶν Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (LSCR)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
   Republic of Tunisia
   république de Tunisie
   Republik Tunesien
   Repubblica della Tunisia
   Republiek Tunesië
   republikken Tunesien
   Δημοκρατία τῆς Τυνησίας

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
   durum wheat
   froment dur
   Hartweizen
   frumento duro
   durum tarwe
   hård hvede
   σκληρός σίτος

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
   140 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνο

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
   Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
   Interventionsorgan der er ansvarligt for fremgangsmåden :
   Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
   Ὑπηρεσία Διαχειρίσεως Ἀγορῶν Γεωργικῶν Προϊόντων ΥΔΑΓΕΠ (YDAGEP), Ἀχαρνῶν 5 (Acharnon), 108 Ἀθήνα (Athènes/Athen/Athens), τέλεξ: 221.734/35/36

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική άγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

The durum wheat must be of fair and sound merchantable quality, be free from odour, and correspond at least to the standard quality for which the intervention price is fixed.

The varieties referred to in Article 4 (6) of Regulation (EEC) No 1570/77 (OJ No L 174, 14. 7. 1977, p. 18) are excluded.

Le froment dur doit être de qualité saine, loyale et marchande, être exempt de flair et répondre au moins à la qualité type pour laquelle est fixé le prix d'intervention.

Sont exclues les variétés visées à l'article 4 paragraphe 6 du règlement (CEE) n° 1570/77 (JO n° L 174 du 14. 7. 1977, p. 18.

Der Hartweizen muß von gesunder und handelsüblicher Qualität und von gesundem Geruch sein und mindestens der Standardqualität entsprechen, für die der Interventionspreis festgesetzt ist.

Die in Artikel 4 Absatz 6 der Verordnung (EWG) Nr. 1570/77 (ABl. Nr. L 174 vom 14. 7. 1977, S. 18) genannten Hartweizensorten sind ausgeschlossen.

Il frumento duro deve essere di qualità sana, leale e mercantile, essere esente da odore e corrispondere almeno alla qualità tipo per la quale è fissato il prezzo d'intervento.

Sono escluse le varietà di cui all'articolo 4, paragrafo 6, del regolamento (CEE) n. 1570/77 (GU n. L 174 del 14. 7. 1977, pag. 18).

De durum tarwe moet van gezonde handelskwaliteit zijn, met gezonde reuk en ten minste overeenkomen met de standaardkwaliteit waarvoor de interventieprijs is vastgesteld.

De in artikel 4, lid 6, van Verordening (EEG) nr. 1570/77 genoemde soorten durum tarwe (PB nr. L 174 van 14. 7. 1977, blz. 18) worden niet in aanmerking genomen.

Den hårde hvede skal være af sund, sædvanlig handelsmæssig kvalitet, være lugtfri og mindst svare til den standardkvalitet, for hvilken interventionsprisen er fastsat.

De i artikel 4, stk. 6, i forordning (EØF) nr. 1570/77 (EFT nr. L 174 af 14. 7. 1977, s. 18) omhandlede sorter er udelukket.

Ὁ σκληρός σίτος πρέπει νά εἶναι ὑγιοῦς, καλῆς καί ἐμπορεύσιμης ποιότητας καί νά ἀνταποκρίνεται τουλάχιστον στήν ἀρτοποιήσιμη ποιοτητα πού ἀπαιτεῖται γιά τήν παρέμβαση.

Ἀποκλείονται οἱ ποικιλίες πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 4 παράγραφος 6 τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1570/77 (ΕΕ ἀριθ. 174 τῆς 14. 7. 1977, σ. 18).

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1),
— quality of the bags: new jute sacks 600 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs (1)
— qualité des sacs: sacs de jute neufs de 600 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in Säcken (1)
— Qualität der Säcke: neue Jutesäcke 600 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

— in sacchi (1)
— qualità dei sacchi : sacchi di iuta nuovi di 600 grammi
— peso netto dei sacchi : 50 chilogrammi

— in zakken (1)
— kwaliteit van de zakken : nieuwe jutezakken, 600 g
— nettogewicht van de zakken : 50 kg

— i sække (1)
— sækkens kvalitet : nye jutesække , 600 g
— sækkenes nettovægt : 50 kg

— σέ σάκους (1)
— ποιότης τῶν σάκων: νέοι σάκοι ἐξ ἰούτης 600 γραμμαρίων
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χιλιόγραμμα

— On the sacks shall be printed a red crescent 15 cm high with the points facing to the left as well as the following
(letters at least 5 cm high) :

— Les sacs seront marqués par impression sur l'emballage d'un croissant rouge d'une hauteur de 15 centimètres, pointes orientées vers la gauche, ainsi que de la mention
(inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale) :

— Die Säcke werden auf der äußeren Umschließung wie folgt gekennzeichnet : mit einem 15 cm hohen Halbmond, dessen Enden nach links gerichtet sind, sowie der Aufschrift
(Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe) :

— I sacchi saranno contrassegnati sull'imballaggio esterno da una mezzaluna rossa con le punte rivolte verso sinistra, di cm 15 di altezza e dalle parole
(iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza) :

— De zakken moeten op de verpakking worden gemerkt met een rode halve maan van 15 cm hoogte, waarvan de punt naar links moet zijn gericht en met de volgende vermelding
(de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog) :

— Sækkene skal påtrykkes en rød halvmåne på 15 cm højde, spidserne vendes mod venstre samt angivelsen
(afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde) :

— Στούς σάκους θά τυπωθεῖ ἐρυθρός σταυρός ὕψους 15 cm μέ τά ἄκρα προσανατολισμένα πρός τά ἀριστερά, καθώς καί τά ἀκόλουθα
(ἐπιγραφή μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

« BLÉ DUR / DON DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE / ACTION DE LA LIGUE DES SOCIÉTÉS DE LA CROIX-ROUGE / POUR DISTRIBUTION GRATUITE / TUNIS ».

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port

un port communautaire

ein Hafen der Gemeinschaft

uno dei porti della Comunità

een haven van de Gemeenschap

en af Fællesskabets havne

κοινοτικός λιμένας

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce o recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2% τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητος μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
cif / CAF

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας έκφορτώσεως:
Tunis

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν έξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
14. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:
1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:
6 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο